

# Institute TOURIST GUIDING

## NON-ENGLISH EXAM: Part 2 – Consecutive Translation

### EXAMINER BRIEF:

The examiner reads out the text below, broken into short sections, which the candidate paraphrases in the language being examined so as to convey the full meaning as accurately as possible (as might happen when interpreting a museum curator's commentary). The candidate may ask for sections to be repeated or ask for clarification. The examiner will ask at least two questions on the text in the language being examined.

<b>LANGUAGE: ENGLISH</b>	<b>Please note:</b> There are at least 3 words or expressions underlined in the text below, which are suitable to test candidates' knowledge of idiom or colloquial usage.
<p><b>TEXT:</b></p> <p>THE VICTORIAN KITCHEN</p> <p>The Kitchen and its subsidiary rooms were designed to service the house. They have been restored back to 1846, the year in which Queen Victoria made her first visit to Hatfield House. //</p> <p>The Kitchen was in use from 1611 until the outbreak of the Second World War when the House was offered by the 4th Marquess of Salisbury for use as an army hospital. // The fireplace is original. The range, however, has been reclaimed from a Cheshire castle in order to complete <u>the feel of the Kitchen</u>. // Many of the items here are original including all the copper, which has been restored to <u>its former glory</u>. // The Kitchen would have often been the busiest, loudest and smelliest room in the House, <u>a far cry from</u> today's serene scene. //</p> <p>The Pastry Room was placed on the coolest, north-facing side of the House in order to aid the preparation of pastries, cakes and biscuits. A small array of pastry cutters and other equipment can be seen in the cupboard. //</p> <p>The Scullery was designed to service the Kitchen. The <u>Scullery Maid</u> would have been responsible for all the dirty jobs such as washing up pots, pans and dishes, as well as scrubbing floors and surfaces throughout the Kitchen and its ancillary rooms. // When she was not cleaning, she would be preparing vegetables or plucking <u>game birds</u>.</p> <p>Adapted from <i>The Victorian Kitchen</i>, <a href="http://www.hatfield-house.co.uk">http://www.hatfield-house.co.uk</a></p>	
<p><b>2 – 3 Questions which may be asked by the Examiner:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. What does 'reclaiming' mean in this context?</li> <li>2. How would you explain 'ancillary rooms'?</li> <li>3. What is a game bird?</li> </ol>	